Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przybył (do mnie) Chanani, jeden z moich braci, on oraz ludzie z Judy.\* I pytałem ich o Judejczyków, o ocalałych, którzy pozostali po niewoli, i o Jerozolimę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odwiedził mnie Chanani, jeden z moich braci. Przybył on w towarzystwie kilku osób z Judy. Zacząłem ich wówczas wypytywać o powodzenie Judejczyków, którzy przeżyli niewolę, a też o Jerozolimę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł Chanani, jeden z moich braci, a *wraz z nim niektórzy* mężczyźni z Judy. Zapytałem ich o ocalałych Żydów, którzy przeżyli niewolę, i o Jerozolimę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że przyszedł Chanani, jeden z braci moich, a z nim niektórzy mężowie z Judy, którychem się pytał o Żydów, którzy pozostali i wyszli z więzienia, i o Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Hanani, jeden z braciej mojej, on i mężowie z Judy. I pytałem ich o Żydziech, którzy zostali i żywi byli z więzienia, i o Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przyszedł z Judy Chanani, jeden z braci moich, wraz z innymi. I spytałem ich o tych Żydów ocalałych, którzy uniknęli uprowadzenia, i o Jerozolimę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszedł jeden z moich braci, Chanani, a z nim niektórzy mężowie z Judy. Zapytałem ich wtedy o ocalałych Żydów, którzy przeżyli niewolę, i o Jeruzalem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przybył z ludźmi z Judy jeden z moich braci, Chanani. Pytałem ich o ocalałych Judejczyków, którzy uniknęli niewoli, i o Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przybył tam Chanani, jeden z moich braci, wraz z innymi ludźmi z Judei. Zapytałem ich o Jerozolimę, o ocalałych Judejczyków, którzy uniknęli uprowadzenia do niewoli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył tam z Judy Chanani, jeden z braci moich, w towarzystwie innych mężów. Kiedy się dopytywałem o Żydów, o tę Resztę ocalonych z niewoli oraz o Jeruzalem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшов Ананій один з моїх братів, він і мужі Юди, і я запитав їх про тих, що спаслися, що осталися з полону, і про Єрусалим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że przyszedł Chanani, jeden z moich braci, a z nim mężowie z Judy, których pytałem o Judejczyków, co pozostali oraz wyszli z niewoli, i o Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas przybył Chanani, jeden z moich braci, on oraz inni mężowie z Judy, i zacząłem ich wypytywać o ocalałych Żydów, którzy przeżyli niewolę, a także o Jerozolimę. |

1. 1) Podróż z Judy do Suzy, ok. 1.770 km, zajmowała ok. 60 dni (licząc po 32 km na dzień). [↑](#footnote-ref-2)